

Name : Deva Sagitara  
Student Number : JOA019042  
Title : Translating Short Film "The Silent Child" from English into Indonesian.  
Supervisors : 1. Indriyati Hadiningrum, S. S., M. Pd  
2. Indah Puspitasari, S. S., M. Hum  
Examiners : 1. Septi Mariasari, S. Pd., M. Hum  
2. Gigih Ariastuti Purwandari, S. S., M. Hum

---

## SUMMARY

One of the short films uploaded by @NITVShort entitled "The Silent Child" produced by Rachel Shenton became the object of translation in line with the purpose of this job training. The short film has not yet had Indonesian-language subtitles, whose Indonesians will extend the reach of the Indonesia audience. The short film gives beneficial for parents of children with disabilities and public schools that are unfriendly to children of disabled children. Observation is the method used to summarize the accomplishments of this short film. This translation process goes through three stages: analysis, transfer, and restructuring.

In the translation process of the short film "The Silent Child" used 11 translation techniques. The techniques used are Borrowing, Calking, Descriptions, Linguistic Amplification, linguistic Compression, Literal Translation, Modulation, Reduction, Transposition, Variation. Literal translation is the most widely used technique in the translation process because of the many dialogues delivered literally. As for the constraints that the translation process encounters, the timely completion of the dialogue, the conversations too fast, the difficulty of finding the equivalent word. The solution is managing time, listening carefully, consulting with a supervisor.

Translation methods and techniques play an important role in the translation process to improve good translation results. The things required in working on the job training report are intention, motivation, rigour, logical and critical thinking skills.

Nama	: Deva Sagitara
NIM	: J0A019042
Judul	: Menerjemahkan Film Pendek “ <i>The Silent Child</i> ” dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia
Dosen Pembimbing	: Indriyati Hadiningrum, S. S., M. Pd Indah Puspitasari, S. S., M. Hum
Dosen Penguji	: Septi Mariasari, S. Pd., M. Hum Gigih Ariastuti Purwandari, S. S., M. Hum

---

## RINGKASAN

Salah satu film pendek yang diupload oleh @NITVShort karya Rachel Shenton yang berjudul “*The Silent Child*” menjadi objek penerjemahan yang selaras dengan tujuan praktek kerja ini. Film pendek tersebut belum memiliki *subtitle* berbahasa Indonesia, yang mana *subtitle* berbahasa Indonesia akan memperluas jangkauan penonton Indonesia. Film pendek tersebut mampu memberikan manfaat bagi orang tua anak penyandang disabilitas (tuli) dan sekolah umum yang tidak ramah bagi anak-anak penyandang disabilitas. Observasi adalah metode yang digunakan untuk merangkum pencapaian short film ini. Proses penerjemahan ini melalui tiga tahap yaitu analisis, transfer, dan restrukturisasi.

Proses penerjemahan film pendek “*The Silent Child*” menggunakan 11 teknik penerjemahan. Teknik yang digunakan adalah Peminjaman, Kalke, Deskripsi, Amplifikasi Linguistik, Kompresi Linguistik, Penerjemahan Harfiah, Modulasi, Reduksi, Transposisi, dan Variasi. Penerjemahan harfiah menjadi teknik yang paling banyak digunakan dalam proses penerjemahan karena banyak dialog yang disampaikan secara harfiah. Adapun kendala yang dialami dalam proses penerjemahan yaitu menyelesaikan tepat waktu, dialog percakapan terlalu cepat, dan sulit menemukan padanan kata yang sesuai. Solusi yang dilakukan adalah manajemen waktu, mendengarkan dengan teliti, dan konsultasi dengan dosen pembimbing.

Metode dan teknik penerjemahan berperan penting dalam proses penerjemahan untuk meningkatkan hasil terjemahan yang bagus. Kemudian, dalam mengerjakan laporan tugas akhir memerlukan adanya niat, motivasi, ketelitian, kemampuan berpikir logis, dan kritis.